



Refugees

Hebrew Bible Exodus 2:11-22

11 Some time after, when Moses had grown up, he went out to his kinsfolk and witnessed their labours. He saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his kinsmen. 12 He turned this way and that and, seeing no one about, he struck down the Egyptian and hid him in the sand. 13 When he went out the next day, he found two Hebrews fighting; so he said to the offender, "Why do you strike your fellow?" 14 He retorted, "Who made you chief and ruler over us? Do you mean to kill me as you killed the Egyptian?" Moses was frightened and thought: Then the matter is known! 15 When Pharaoh learned of the matter, he sought to kill Moses; but Moses fled from Pharaoh. He arrived (settled) in the land of Midian, and sat down beside a well. 16 Now the priest of Midian had seven daughters. They came to draw water, and filled the troughs to water their father's flock. 17 but shepherds came and drove them off. Moses rose to their defence, and he watered their flock. 18 And when they came to Reuel their father, he said, "How is it that you have come back so soon today?" 19 They answered, "An Egyptian rescued us from the shepherds, he even drew water for us, and watered the flock." 20 He said to his daughters, "Where is he then? Why did you leave the man? Ask him in to break bread." 21 And Moses consented to stay with the man; and he gave Moses his daughter Zipporah as wife. 22 She bore a son whom he named Gershom; for he said, "I have been a stranger in a foreign land."

English translation: JPS 1985

יא ויהי בימים ההם ויגדל משה ויצא אל אחיו וירא בסבלתם וירא איש מצרי מכה איש עברי מאחיו. יב ויפן כה וכה וירא פי אין איש ויהי את המצרי ויטמנהו בחול. יג ויצא ביום השני והנה שני אנשים עברים נצים ויאמר לרשע למה תכה רעה. יד ויאמר מי שמך לאיש שר ושפט עלינו הלהרגני אתה אמר כאשר הרגת את המצרי וירא משה ויאמר אכן נודע הדבר. טו וישמע פרעה את הדבר הגד והבקש להרג את משה ויברח משה מפני פרעה וישב בארץ מדן וישב על הבאר. טז ולכהן מדן שבע בנות ותבאנה ותדלנה ותמלאנה את הרהטים להשקות צאן אביהן. יז ויבאו הרעים ויגרשום ויקם משה ויושען וישק את צאנם. יח ותבאנה אל רעואל אביהן ויאמר מדוע מהרתן בא היום. יט ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים וגם דלה דלה לנו וישק את הצאן. כ ויאמר אל בנתיו ואיו למה זה עזבתן את האישה, קראן לו ויאכל לחם. כא ויואל משה לשבת את האישה ויתן את צפרה בתו למשה כב ותלד בן ויקרא את שמו גרשם כי אמר גר הייתי, בארץ נכריה. {פ}



Refugees

New Testament

Matthew 25:34-40

³⁴ Then the king will say to those at his right hand, 'Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; ³⁵ for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, ³⁶ I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.' ³⁷ Then the righteous will answer him, 'Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food, or thirsty and gave you something to drink? ³⁸ And when was it that we saw you a stranger and welcomed you, or naked and gave you clothing? ³⁹ And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?' ⁴⁰ And the king will answer them, 'Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these who are members of my family, you did it to me.'

³⁴ τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου: ³⁵ ἐπέινασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, ³⁶ γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἤλθατε πρὸς με. ³⁷ τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; ³⁸ πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; ³⁹ πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; ⁴⁰ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

English translation: NRSV



Refugees

Qur'an

The Story 28:20-24

²⁰ Then a man came running from the furthest part of the city and said, 'Moses, the authorities are talking about killing you, so leave— this is my sincere advice.' ²¹ So Moses left the city, fearful and wary, and prayed, 'My Lord, save me from people who do wrong.' ²² As he made his way towards Midian, he was saying, 'May my Lord guide me to the right way.' ²³ When he arrived at Midian's waters, he found a group of men watering [their flocks], and beside them two women keeping their flocks back, so he said, 'What is the matter with you two?' They said, 'We cannot water [our flocks] until the shepherds take their sheep away: our father is a very old man.' ²⁴ He watered their flocks for them, withdrew into the shade, and prayed, 'My Lord, I am in dire need of whatever good thing You may send me.'

English translation: Abdel Haleem

وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ
يَمُوسَىٰ إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ
فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾ فَخَرَجَ مِنْهَا
خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
﴿٢١﴾ وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ
رَبِّي أَن يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾ وَلَمَّا وَرَدَ
مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ النَّاسِ
يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ
﴿٢٣﴾ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصَدِرَ
الرَّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٤﴾ فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ
تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ
خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٥﴾